

HEINE QUALITY
MADE IN GERMANY

➤ **HEINE BETA L® Griffe**
HEINE BETA L® Handles

93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
 Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
 Tel. +49 (0) 81 52 / 38 - 0
 Fax +49 (0) 81 52 / 38 - 202
 E-Mail: info@heine.com · www.heine.com
 med 1009 1/5.10

Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

HEINE BETA L® Griffe

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE BETA L® Griffs diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Sicherheitsinformationen

Symbole

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Bestimmungsgemäße Verwendung:

Die HEINE BETA L® Griffe sind ausschließlich zum Betrieb von medizinischen Diagnostikinstrumenten bestimmt.

Zur allgemeinen Sicherheit:

- Öffnen Sie auf keinen Fall die Bodeneinheit.
- Lassen Sie Reparaturen – mit Ausnahme des Batteriewechsels – nur von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.

Zum sicheren Betrieb:

- Die Griffe dürfen nicht in Räumen mit Explosionsgefahr betrieben werden.
- Die Griffe dürfen während des Aufladens im Ladegerät nicht benutzt werden.
- Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien (Lithium-Ion L) gewährleistet.

Handhabung

Dieser Griff ist speziell für den Einsatz des Li-Ion L Akkus entwickelt (siehe separate Gebrauchsanweisung Ladebatterien) und für das Schnellladen im Ladegerät NT300 optimiert worden (Einzelheiten s. separate Gebrauchsanweisung NT300). Eine Verwendung des Ladegerätes NT200 ist ebenfalls möglich, bietet allerdings nicht denselben Leistungsumfang, insbesondere keine Schnellladung (eine Vollladung bis zu 30h ist möglich). Ein Wechsel zu anderen HEINE BETA® Griffen ist durch einen Austausch von Bodeneinheit und Ladebatterie leicht möglich.

HEINE BETA L® Griffe bestehen aus drei Komponenten:

- Griffmodul (1)
- Li-ion L Ladebatterie (2)
- Bodeneinheit (3)

Zur Kontrolle der Ladebatterie ist die Bodeneinheit mit einer Ladezustandsanzeige versehen. Diese wird automatisch aktiviert, wenn das Diagnostikinstrument der Ladestation entnommen wird oder wenn es eingeschaltet wird. Nach einer Dauer von 10 Sekunden erlischt die Anzeige automatisch.

Mögliche Leuchtanzeigen im Boden sind:

- Orange blinkend: <10%
- Orange: 10–33%
- Orange/grün: 33–66%
- Orange/grün/grün: 66–100%

Handhabung des Automatverschlusses (AV)

- Instrument aufsetzen:
 - Setzen Sie ein Instrument so von oben auf den Griff, dass die Nasen am Anschlussstecker in die Führungen des Griffkopfes passen. Drücken Sie das Instrument in den Griffkopf hinein, bis es mit hörbarem „Klick“ einrastet.
- Instrument abnehmen:
 - Drehen Sie den Rändelring mit Daumen und Zeigefinger der Hand, die den Griff hält, nach rechts und ziehen Sie das Instrument mit der anderen Hand nach oben heraus.

Handhabung des Twist-Lock-Verschlusses (TL)

- Instrument aufsetzen:
 - Setzen Sie ein Instrument so von oben auf den Griff, dass beiden seitlichen Aussparungen im Instrumentenanschluss über die beiden Nasen im Griffkopf greifen. Drücken Sie das Instrument auf den Griff und drehen Sie es im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag.
- Instrument abnehmen:
 - Drehen Sie das Instrument gegen den Uhrzeigersinn vom Griff und nehmen Sie es nach oben ab.

EIN/AUS-Schalter und Helligkeitsregelung:

- Drücken Sie den Knopf und drehen Sie gleichzeitig den schwarzen Ring im Uhrzeigersinn.

Ladebatteriewechsel:

- Nach Abschrauben der Bodeneinheit (3) kann die Batterie gemeinsam mit der Bodeneinheit herausgenommen werden.
- Ziehen Sie die Ladebatterie von der Bodeneinheit ab.
- Setzen Sie die neue Ladebatterie auf die Bodeneinheit auf (Ladebatterie und Bodeneinheit sind dann richtig miteinander verbunden, wenn Sie ein deutliches Klickgeräusch vernommen haben).
- Schrauben Sie die Ladebatterie gemeinsam mit der Bodeneinheit wieder in das Griffmodul.

Hinweise zur Aufbereitung

(Reinigung / Desinfektion / Sterilisation)

- Die Teile können mit einem feuchten Tuch (Wasser, Reinigungslösung, Desinfektionsmittel) abgewischt / desinfiziert werden.
- Das Eindringen von Feuchtigkeit in den Bereich der Ladebatterie und der Bodeneinheit muss dabei in jedem Fall vermieden werden.

Ersatzteile und Zubehör

Griffmodul	X-000.99.010
Ladebatterie Li-ion L	X-007.99.383
Bodeneinheit	X-002.99.396

Angewandte Normen:

- IEC 60601-1** (Medizinische elektrische Geräte – Teil 1: Allgemeine Festlegungen für die Sicherheit einschließlich der wesentlichen Leistungsmerkmale)

Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen. Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Gekauft bei	
am	

Instructions

ENGLISH

HEINE BETA L® Handles

Read these instructions carefully before using the HEINE BETA L® handle and keep them in a safe place for future reference.

Safety Information

Symbols

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Range of applications:

HEINE BETA L® handles are designed exclusively for use with medical diagnostic instruments.

General safety:

- Do not open the bottom insert.
- All repairs other than a change of batteries should be carried out by qualified persons.

Safety in use:

- The handles should not be used in rooms where an explosion hazard is present.
- Rechargeable handles should not be used while they are being recharged.
- The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries are used.

Application

This handle has been developed specifically for use with the HEINE Li-ion L battery (see the instruction leaflet HEINE Rechargeables batteries) and for fast-charging in the NT300 charger (for details see the instruction leaflet NT300). The NT200 charger can also be used, but does not offer the same performance, as it does not offer fast-charging. (a full charge can take up to 30 hours). The handle can be modified by exchanging the bottom insert and the rechargeable battery.

HEINE BETA L® handles consist of three basic components:

- Handle module (1)
- Li-ion L rechargeable battery (2)
- Bottom insert (3)

The bottom insert incorporates a charge indicator which shows the state of charge of the battery. This activates automatically when the handle is removed from the charger or when it is switched on. After 10 seconds the indicator switches off.

The indicator gives the following information:

- Orange flashing: <10%
- Orange: 10–33%
- Orange/green: 33–66%
- Orange/green/green: 66–100%

Automatic Connector (AV)

- Attaching the instrument:
 - Attach an instrument head by inserting it from above so that the connector lugs mate with the groves in the handle. Press the head into the handle until it engages with an audible click.
- Removing the instrument:
 - Remove the head by twisting the knurled ring with thumb and forefinger of the hand holding the handle. Pull off the head with the other hand.

Twist-Lock Connector (TL)

- Attaching the instrument:
 - To connect an instrument head, hold the handle in one hand, match up its mounting lugs with the recesses in the head, press in and turn the handle clockwise until securely attached.
- Removing the instrument:
 - To remove the head rotate it clockwise and pull it off.

ON/OFF switch and brightness control:

- Press the button and rotate the black ring clockwise.

Changing the rechargeable battery:

- Unscrew the the bottom insert and remove the battery together with the bottom insert.
- Remove the rechargeable battery from the bottom insert.
- Insert the new rechargeable battery into the bottom insert with an audible „click“.
- Screw the bottom insert back into the handle module.

Cleaning / Disinfection / Sterilising

- The components can be wiped with a cloth moistened with water, cleaning solution or disinfectant.
- Moisture must not be allowed to enter the rechargeable battery or the bottom insert.

Accessories and spare parts

Handle module	X-000.99.010
Rechargeable batterie Li-ion L	X-007.99.383
Bottom insert	X-002.99.396

Applicable standards:

- IEC 60601-1** (Electrical Medical Devices – Part 1: General conditions for safety including the relevant performance data.)

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Bought from	
date	

Mode d’emploi

FRANÇAIS

Poignées HEINE BETA L®

Avant mise en service, veuillez lire attentivement ce mode d’emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Informations relatives à la sécurité

Symboles

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Champ d’application :

Les poignées HEINE BETA L® ne conviennent qu’aux instruments de diagnostic médical HEINE.

Consignes de sécurité :

- N’ouvrez sous aucune condition le culot lui même.
- Toutes les réparations, à l’exclusion du remplacement de la batterie, doivent être confiées à des techniciens qualifiés.

Précautions d’emploi :

- Ne jamais faire fonctionner les poignées BETA dans des lieux présentant des risques d’explosion.
- Les poignées rechargeables ne doivent en aucun cas être utilisées pendant la phase de charge.
- La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables (Lithium-Ion L) originales HEINE.

Manipulation

La présente poignée a été spécialement développée pour l’utilisation de la batterie Li-ion L et optimisée pour être chargée rapidement dans le chargeur NT300 (pour les détails, voir notice d’utilisation séparée NT300). On peut également utiliser le NT200, mais il n’offre pas la même étendue de performances, en particulier pas de chargement rapide puisque ce dernier peut durer jusqu’à 30 heures avec le modèle NT200. HEINE BETA® est facilement possible par remplacement de l’unité de base et de la batterie rechargeable.

Les poignées HEINE BETA L® se composent de trois éléments :

- Module de poignée (1)
- Batterie rechargeable Li-ion L (2)
- Culot (3)

Le culot est équipé d’un affichage de niveau de charge pour le contrôle de la batterie rechargeable. Celui-ci est automatiquement activé si l’instrument de diagnostic de la station de charge est ôté ou s’il est mis en fonction. L’affiche s’éteint automatiquement après une durée de 10 secondes.

Les affichages lumineux possibles du fond sont :

- Clignotement orange : <10%
- Orange : 10–33%
- Orange/vert : 33–66%
- Orange/vert/vert : 66–100%

Manipulation du blocage automatique (AV)

- Poser l’instrument :
 - Poser à partir du haut un instrument sur la poignée de telle sorte que les taquets du connecteur s’insèrent dans les guides de la tête de poignée. Enfoncez l’instrument dans la tête de la poignée jusqu’au blocage signalé par un « clic » sonore.
- Déposer l’instrument :
 - Tournez l’anneau moleté vers la droite avec le pouce et l’index de la main qui tient la poignée, et tirez l’instrument avec l’autre main vers le haut.

Manipulation du blocage Twist-Lock (TL)

- Poser l’instrument :
 - Poser à partir du haut un instrument sur la poignée de telle sorte que les excavations latérales dans le connecteur de l’instrument surmontent les deux taquets dans la tête de poignée. Pressez l’instrument sur la poignée et tournez-le jusqu’à la butée dans le sens des aiguilles d’une montre.
- Déposer l’instrument :
 - Tournez l’instrument dans le sens inverse des aiguilles d’une montre sur la poignée et retirez-le vers le haut.

Interrupteur MARCHE/ARRET et réglage de la luminosité :

- Pressez le bouton et tournez en même temps l’anneau noir dans le sens des aiguilles d’une montre.

Remplacement de la batterie rechargeable :

- Après avoir dévissé le culot (3), la batterie peut être extraite avec le culot.
- Séparez la batterie rechargeable du cabochon.
- Posez la nouvelle batterie rechargeable sur le culot (la batterie rechargeable et le culot sont bien accouplés si vous avez entendu nettement un clic).
- Revissez la batterie rechargeable avec le culot dans le module de poignée.

Remarques sur l’entretien

(nettoyage / désinfection / stérilisation)

- Les éléments peuvent être essuyés / désinfectés avec un chiffon humide (eau, solution de nettoyage, produit désinfectant)
- Il est en tout cas impératif d’éviter la pénétration d’humidité dans la zone de la batterie rechargeable et du culot.

Pièces détachées et accessoires

Corps de la poignée	X-000.99.010
Batterie Li-ion L	X-007.99.383
Culot pour poignée	X-002.99.396

Normes appliquées :

- IEC 60601-1** (Appareils médicaux électriques – Partie 1 : Dispositions générales pour la sécurité y compris les caractéristiques importantes)

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l’exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les pièces) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l’instrument fourni, sous réserve qu’il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d’emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l’entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu’ils résultent d’un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l’acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l’entreprise ne s’appliquent pas aux dommages résultant d’une usure normale, d’une utilisation incorrecte, de l’utilisation de pièces / pièces de rechange non d’origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d’emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacemt de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues. Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Acheté chez	
le	

Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

Mangos HEINE BETA L®

Lea cuidadosamente las instrucciones antes de la puesta en marcha y consérvelas para posterior información.

Informaciones acerca de la seguridad

Símbolos

El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Finalidad de empleo:

Los mangos HEINE BETA L® están destinados exclusivamente para el funcionamiento con instrumentos de diagnóstico médico.

Seguridad general:

- No abrir en ningún caso la tapa de fondo.
- Deje efectuar las reparaciones – excepto el cambio de pilas – sólo por personal calificado.

Para un funcionamiento seguro:

- Los mangos no deben ser utilizados en recintos bajo peligro de explosión.
- Los mangos con batería recargable no se deben utilizar durante el proceso de recarga.
- El funcionamiento impecable de estos instrumentos está garantizado únicamente utilizando baterías recargables (Lithium –Ion L) originales HEINE.

Manejo

Este mango ha sido especialmente desarrollado para acoger el acumulador Li-ion L y optimizado para la carga rápida con el cargador NT300 (para más detalles ver el manual de instrucciones del NT300). También se puede utilizar el cargador NT200, aunque su capacidad es menor. Sobre todo no se permite una carga rápida con este cargador (una carga completa hasta 30 hrs. es posible). Reemplazando la unidad de la base y la batería de carga, es muy cambiario a otros mangos BETA® de HEINE.

Los mangos HEINE BETA L® constan de tres componentes:

- Módulo de mango (1)
- Batería de carga Li-ion L (2)
- Tapa e fondo (3)

Para el control de la batería de carga, en la tapa de la base se encuentra un indicador de estado de carga. Este indicador se activa automáticamente en cuanto el instrumento de diagnóstico es retirado de la estación de carga o cuando está conectado. El indicador se apaga automáticamente al término de aprox. 10 segundos.

Posibles estados del indicador luminoso:

- Naranja intermitente: <10%
- Naranja: 10–33%
- Naranja/verde: 33–66%
- Naranja/verde/verde: 66–100%

Manejo del cierre automático (AV)

- Colocar el instrumento:
 - Coloque el instrumento desde arriba sobre el mango de tal modo, que las lengüetas del conector encajen en la cabeza del mango. Apriete el instrumento contra el mango hasta que quede enclavado con un clic audible.
- Retirar el instrumento:
 - Con el pulgar y el índice haga girar hacia la derecha el aro moleteado del mango y retire hacia arriba el instrumento con la otra mano.

Manejo del cierre Twist-Lock (TL)

- Colocar el instrumento:
 - Coloque el instrumento desde arriba sobre el mango de tal modo, que las dos entalladuras laterales de la conexión del instrumento encajen con ambas lengüetas en la cabeza del mango. Apriete el instrumento contra el mango y gírelo al máximo en sentido de las manecillas del reloj.
- Retirar el instrumento:
 - Rote el instrumento en sentido contrarreloj y sepárelo del mango.

Interruptor MARCHA / PARO y regulación de la luminosidad:

- Pulse el botón y gire simultáneamente el aro negro en sentido de las manecillas del reloj.

Cambiar la batería de carga:

- Desenrosque la tapa de la base (3) para retirar la batería conjuntamente con la tapa.
- Retire la batería de carga de la tapa de la base.
- Coloque la nueva batería de carga en la tapa de la base (la batería y la tapa están correctamente unidas cuando oiga un claro clic).
- Vuelva a enroscar la tapa con la batería de carga insertada en el mango.

Instrucciones de mantenimiento

(limpieza / desinfección / esterilización)

- Las piezas se pueden limpiar / desinfectar con un paño humidificado (con agua o una solución de limpieza o un producto desinfectante).
- Asegúrese de que la humedad no penetre en el área de la batería de carga y de la tapa de la base.

Repuestos y accesorios

Tubo del mango	X-000.99.010
Batería recargable Li-ion L	X-007.99.383
Tapa de la base	X-002.99.396

Normas aplicadas:

- IEC 60601-1** (Aparatos médicos eléctricos – Sección 1: Disposiciones generales sobre la seguridad, incluyendo las características generales de potencia)

Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espeículos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos

